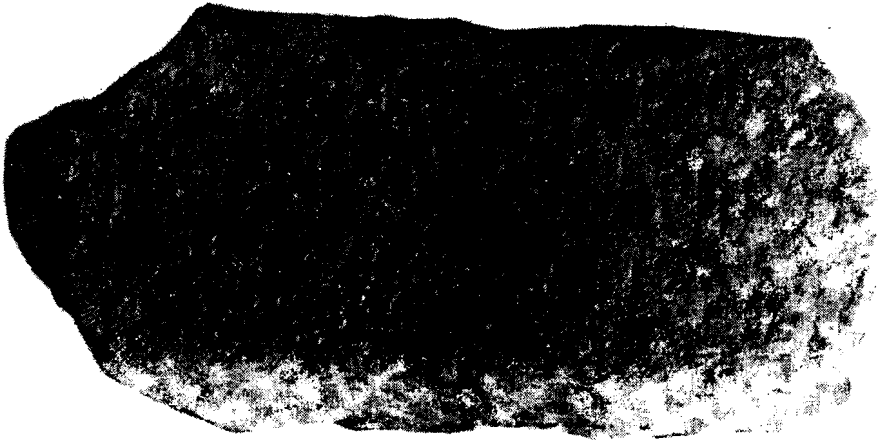


**MOĞOLİSTAN'DAN BİLİNMEYEN BİR YAZITIN PARÇASI****Dr. Osman Fikri SERTKAYA\***

1990'da Ulan-Bator (Moğolistan)'da Çoyr yazıtı<sup>1</sup> üzerinde çalışırken meslektaşım Kazak Türkolog Sarthocaoğlu Harcavbay bir fotoğraf, fotoğraftan elle yaptığı bir kopye ve kendi notunu getirerek bana verdi. "Bu hangi yazıtın parçasıdır?" diye sorduğum zaman, bu yazıt parçasının 1920'li yıllarda bulunarak fotoğrafının alındığını, ancak şimdi kayıp olduğunu ve ilk bulunma yerini de bilmediğini söyleyerek metni işlememi istedi. Bu yüzden bu yazıtın hangi yıl ve nerede bulunduğu bilinmediği gibi, halen de kayıp olduğu için boyutları konusunda ölçü vermek de mümkün olmamaktadır. Ayrıca taşın diğer yüzlerinde metin olup olmadığı da meçhuldür.

Harcavbay'ın verdiği fotoğraf ve fotoğrafın el ile yaptığı kopyesi şudur:

**Metin**

\* İstanbul Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Müdürü

<sup>1</sup> "Göktürk harfli Çoyr yazıtı", *Orkun, Türkçü Dergi*, 5. sayı, Temmuz 1998, s. 33-38; "Die Runen-Inschrift von Coir", *Bahşı Ögdisi, Festschrift für Klaus Röhrborn anlässlich seines 60. Geburtstags/60. Doğum Yılı Dolayısıyla Klaus Röhrborn Armağanı*, Freiburg-İstanbul 1998, s- 349-361.

El yazısı bilgi notu "Надпись на известной местности [Nadpis na izvestnoy mestnosti = Ünlü yerde yazıt] (M. XXI)" başlığını taşır. Aşağıda verilen bilgi notunda metnin elle yapılan kopyesi ile transliterasyon ve transkripsiyon denemeleri yer almaktadır.

### Metin

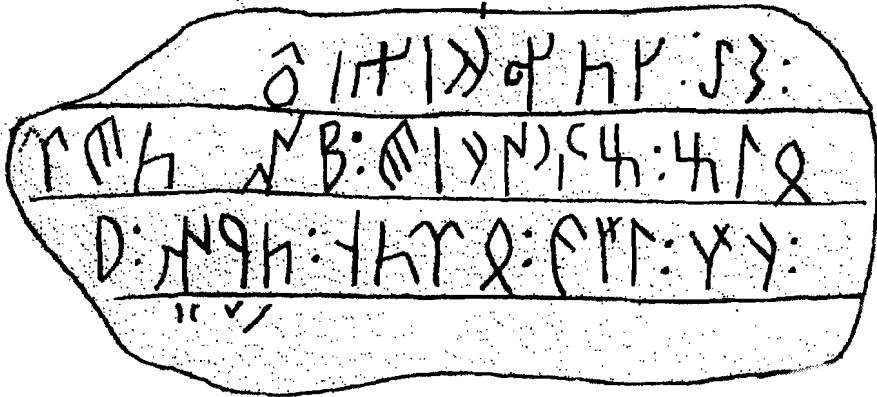
Ү | Н | И | Н | Н | Н : Ш : 1  
И | Б : Е | У | Н | Ч : Ч | Р : 2  
Д : Н | Р | К : Ч | Т | Р : Е | У | Т : У | У : 3

### Metnin transkripsiyon ve transliterasyonu

1. : NÇ' : WT<sup>2</sup>N<sup>2</sup>M<sup>2</sup>S<sup>2</sup>N<sup>2</sup> S<sup>2</sup> (?) K<sup>2</sup>  
1. : (a)nça : öt(ü)nm(i)ş(i)n k<sup>2</sup>  
2. : B<sup>2</sup>YZ : ZG<sup>1</sup> WK<sup>2</sup>S<sup>2</sup>G<sup>2</sup> WKN<sup>2</sup>? T<sup>2</sup>G<sup>2</sup> R<sup>2</sup> ...  
2. : biz : (a)z(i)ğ : (ü)k(ü)ş(ü)g ök(ü)n ? t(e)g (e)r ...  
3. : K<sup>2</sup>Ş<sup>2</sup> : YŞ<sup>2</sup>G<sup>2</sup> : B<sup>2</sup>R<sup>2</sup>T<sup>2</sup>NK : T<sup>2</sup>Y<sup>2</sup>N<sup>2</sup> : Y<sup>1</sup>  
3. : iş(i)g : b(i)rt(i)nğ : t(i)y(i)n : y<sup>1</sup>

### Metnin tercümesi ve açıklamalar

1. Sondan ikinci işaret | S<sup>2</sup> el kopyesinde var. Fotoğrafta göremedim.  
1. Son işaret el kopyesinde ⚡ T<sup>1</sup> şeklinde bilgi notunda ise † K<sup>2</sup> şeklinde geçiyor. Ben fotoğrafta K<sup>2</sup>'yi görüyorum.  
1. Tercüme : : öylece : arzettiğini ...  
2. Satırdaki son işaret olan R<sup>2</sup> 'nin (e)r- fiilinin kökü olduğunu düşünüyorum.  
2. Tercüme : : Biz : azı (ve) çoğu : ülkündür gibi i[...  
3. İlk iki işaret doğru mu kopye edildi?  
3. Tercüme : : ?? : işig verdin tiyerek ...



HARCAVBAY'ın el kopyesi

*Hagrucces ne usbedimnani medimod*  
 (M. XXI).

Hagrucces.

1. *... HHH: 13:*  
 2. *... HHH: 13:*  
 3. *... HHH: 13:*

TA.

- (1) : *nēa* : *üentmsk. \**
- (2) *biz* : *zyüksq. fūrātq*
- (3) : *kē* : *isg. krtky. fūzn. jē*

TK.

- (1) : *nēa* : *otünms n. ... k*
- (2) *biz* : *azyf üksg. dōrtzy??*
- (3) *kē* : *isg. dōrtzy : tāj'u jō...*

Harcavbay'ın bilgi notu

